

## Glossary

ano - again  
aroha -love  
arumia – follow  
atawhai - kind  
hikoi - walk  
hoe - rowed  
ika - fishing  
kāore - not  
kitea - saw  
kupenga - net  
mahia - tried  
marama - moon  
merekara - miracle  
ngenge - tired  
panui - story  
po - night

pirangi - want  
pono - honest  
pouturi - slowly  
roa - long  
runga - on  
taha - side  
tangata - people  
tatari - waited  
taumaha - heavy  
tiaho - shine  
tini - lots  
titiro - looked  
wāhi - place  
wai - water  
wāhi kē - another place  
waka - boat  
wiwi ki wawa - every where

16

## Glossary

ano - again  
aroha -love  
arumia – follow  
atawhai - kind  
ēngari  
hikoi - walk  
hoe - rowed  
ika - fishing  
kaori - not  
kitea - saw  
kupenga - net  
mahia - tried  
marama - moon  
merekara - miracle  
ngenge - tired  
panui - story  
po - night

pirangi - want  
pono - honest  
pōturi - slowly  
roa - long  
runga - on  
taha - side  
tangata - people  
tatari - waited  
taumaha - heavy  
tiaho - shine  
tini - lots  
titiro - looked  
waahi - place  
wai - water  
wāhi kē - another place  
waka - boat  
whiau - cast  
wiwi ki wawa - every where

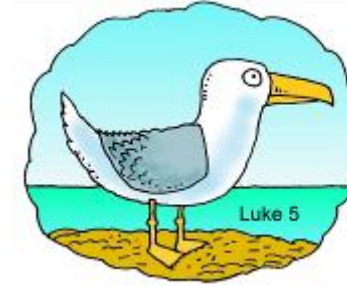
16

# Te hi ika me Pita

## Fishing With Peter

By Jill Kemp

Illustrated (Kaitā Pikitia) by Richard Gunther



Na Huikakahu Kawe ngā kupu Māori

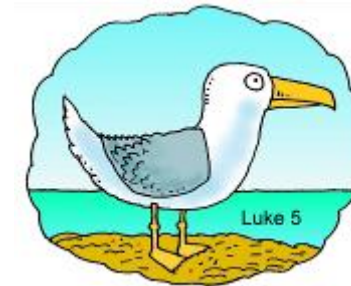
1

# Te hi ika me Pita

## Fishing With Peter

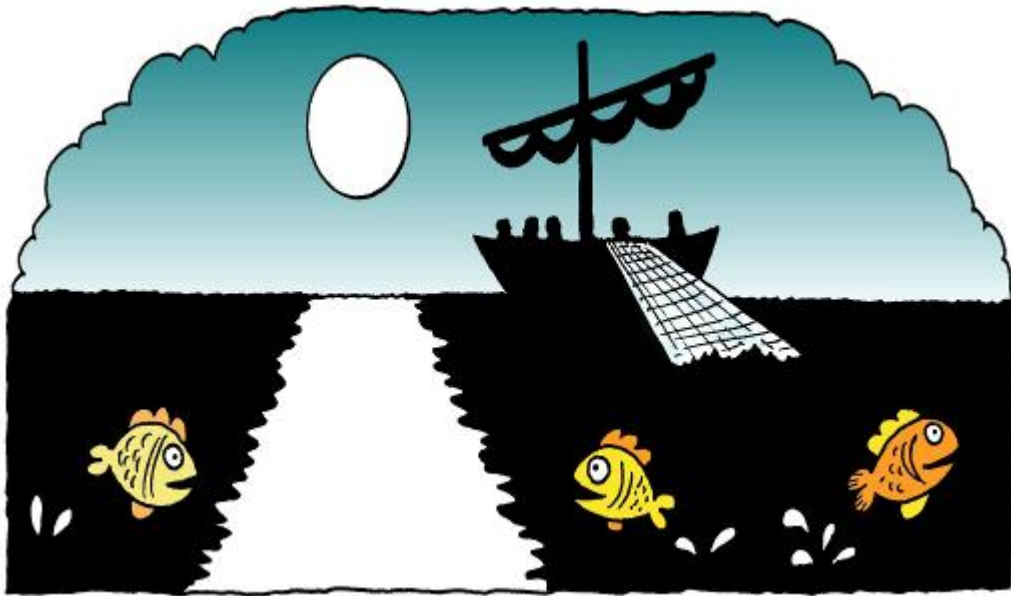
By Jill Kemp

Illustrated (Kaitā Pikitia) by Richard Gunther



Na Huikakahu Kawe ngā kupu Māori

1



2

Mea atu a Ihu kia Pita,  
Then Jesus said to Peter,  
“Makaia tōu kupenga ki tērā atu taha.”  
“Cast your net on the other side.”  
“Kua mahia mātou i tera kāore tētahi  
“We tried and got none,  
Ēngari, ka tutuki tau e kōrerotia,” mea a Pita.  
but I will do what you say,” Peter said.  
Maha tonu ngā ika! Mahia merekara a Ihu!  
So many fish! Jesus did miracles!  
“Arumia ahau,” mea a Ihu.  
Jesus said, “Follow me.”

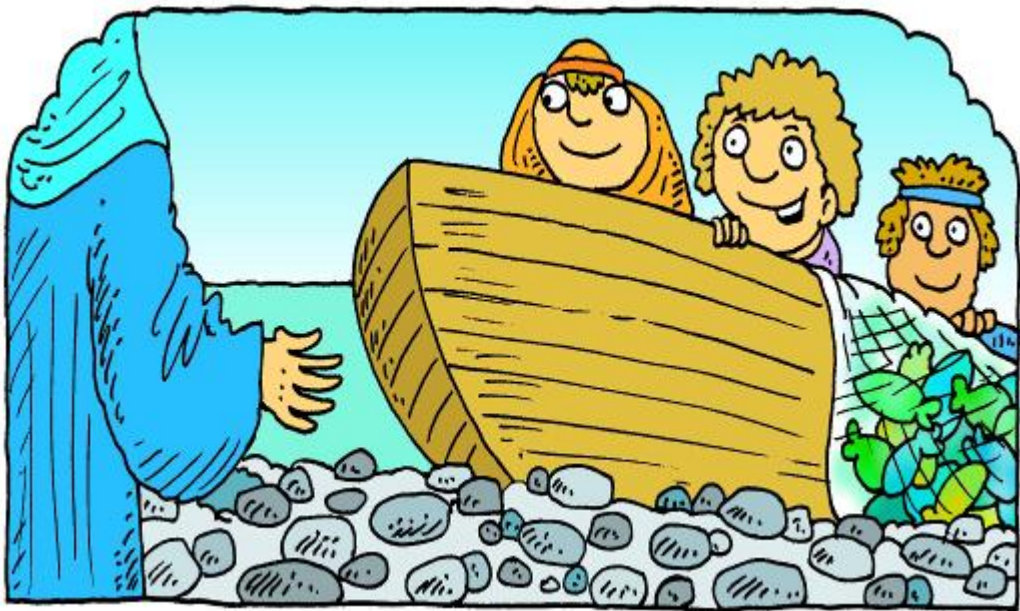
15



2

Mea atu a Ihu kia Pita,  
Then Jesus said to Peter,  
“Makaia tōu kupenga ki tērā atu taha.”  
“Cast your net on the other side.”  
“Kua mahia mātou i tera kāore tētahi  
“We tried and got none,  
Ēngari, ka tutuki tau e kōrerotia,” mea a Pita.  
but I will do what you say,” Peter said.  
Maha tonu ngā ika! Mahia merekara a Ihu!  
So many fish! Jesus did miracles!  
“Arumia ahau,” mea a Ihu.  
Jesus said, “Follow me.”

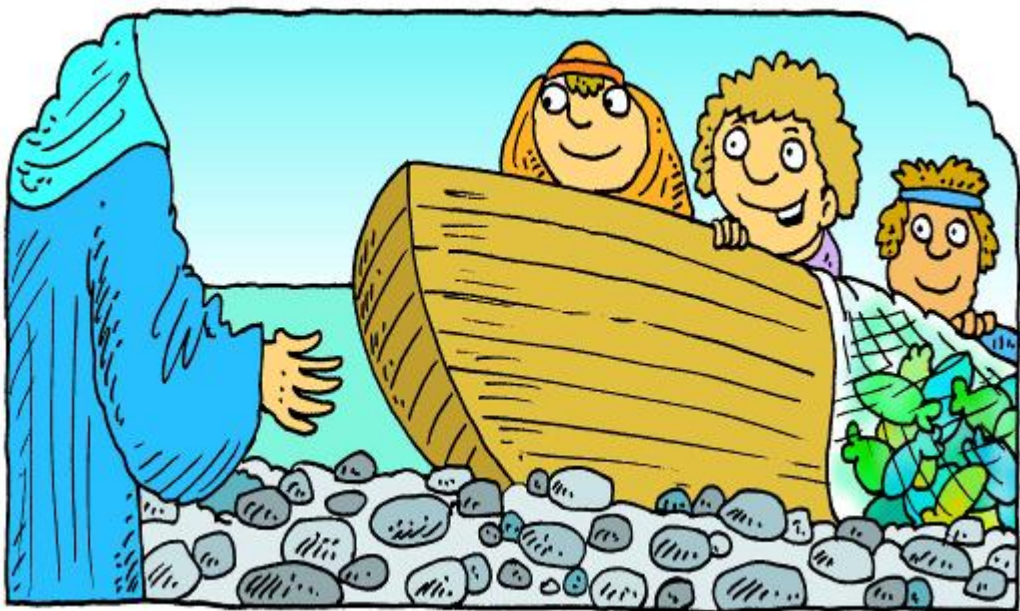
15



14

He pō pai mo tē hi ika.  
It was a good night to go fishing.  
Ka kuhu a Pita me ana hoa  
Peter and his friends  
a rātou kupenga  
put their nets  
ki roto i te waka o Pita.  
into Peter's boat.  
Ka hoe rātou ki  
They rowed out to  
to rātou tino taunga ika.  
their favourite fishing place.

3



14

He pō pai mo tē hi ika.  
It was a good night to go fishing.  
Ka kuhu a Pita me ana hoa  
Peter and his friends  
a rātou kupenga  
put their nets  
ki roto i te waka o Pita.  
into Peter's boat.  
Ka hoe rātou ki  
They rowed out to  
to rātou tino taunga ika.  
their favourite fishing place.

3

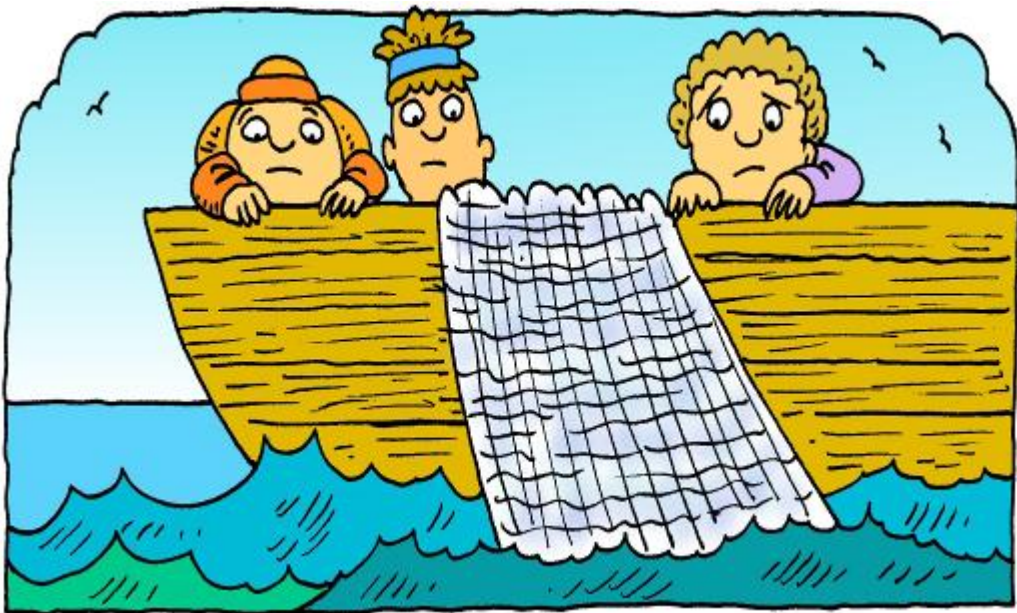




4

Pānui kōrero a Ihu mo te aroha o te Atua.  
Jesus told stories about God's love.  
Kōrero ki ngā tangata me aroha atu ki te Atua,  
He told people to love God,  
atawhai tētahi ki tētahi,  
be kind to each other  
kia pono,  
to be honest  
me raupā ringa.  
and work hard.  
Tino atawhai a Ihu.  
Jesus was so kind.

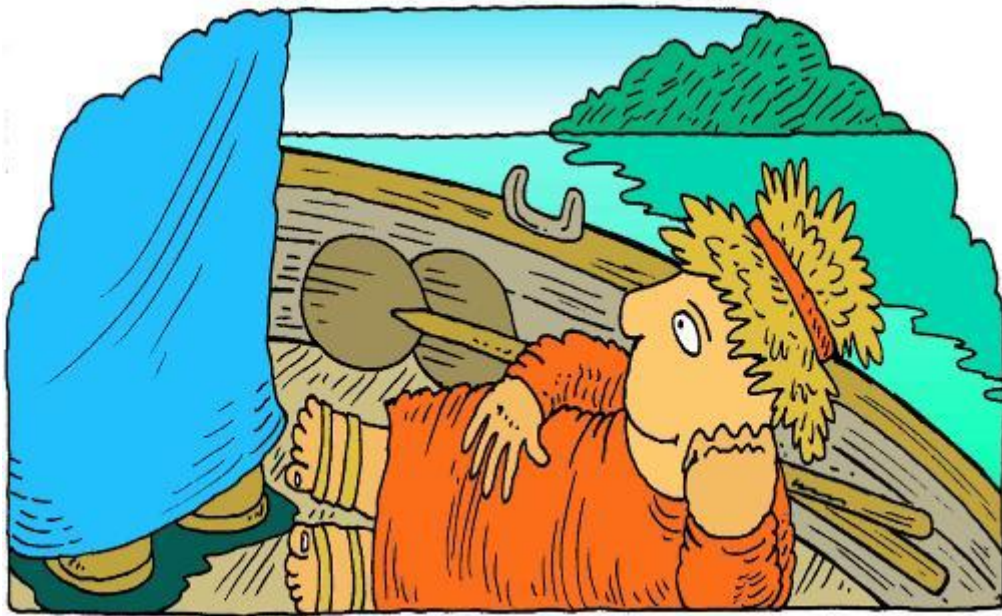
13



4

Pānui kōrero a Ihu mo te aroha o te Atua.  
Jesus told stories about God's love.  
Kōrero ki ngā tangata me aroha atu ki te Atua,  
He told people to love God,  
atawhai tētahi ki tētahi,  
be kind to each other  
kia pono,  
to be honest  
me raupā ringa.  
and work hard.  
Tino atawhai a Ihu.  
Jesus was so kind.

13



12

Ka whiua a rātou kupenga

They cast their nets

i te taha

over the side

ā ka tatari.

and waited.

Kāore tae koe te teterere hi!

You can't hurry fishing!

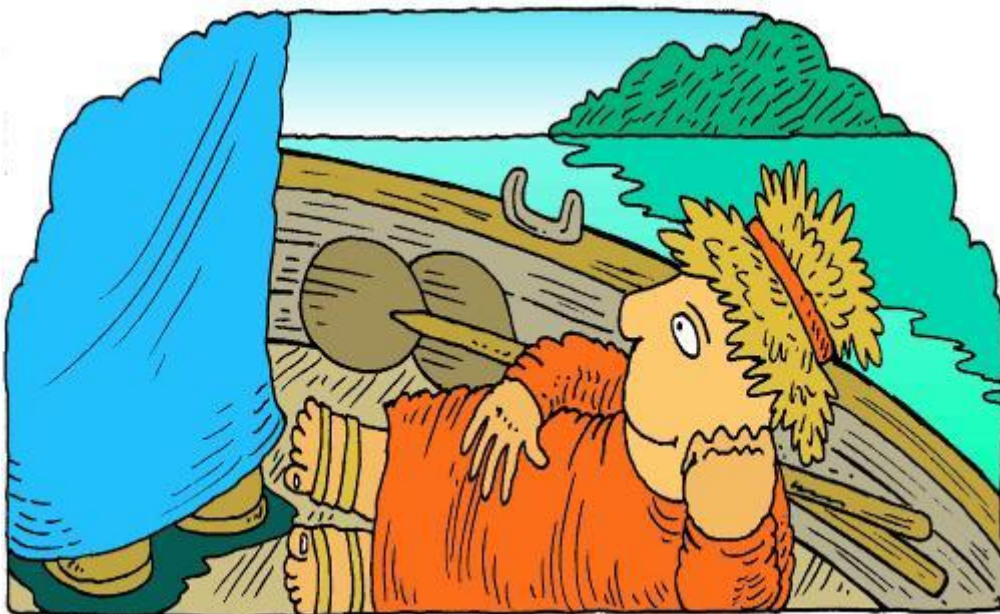
“Tiaho te marama i runga i te wai.

The moon shone on the water.

“Ka rahi ngā ika ka hi matou i te pō nei!”

“We should catch lots of fish tonight!”

5



12

Ka whiua a rātou kupenga

They cast their nets

i te taha

over the side

ā ka tatari.

and waited.

Kāore tae koe te teterere hi!

You can't hurry fishing!

“Tiaho te marama i runga i te wai.

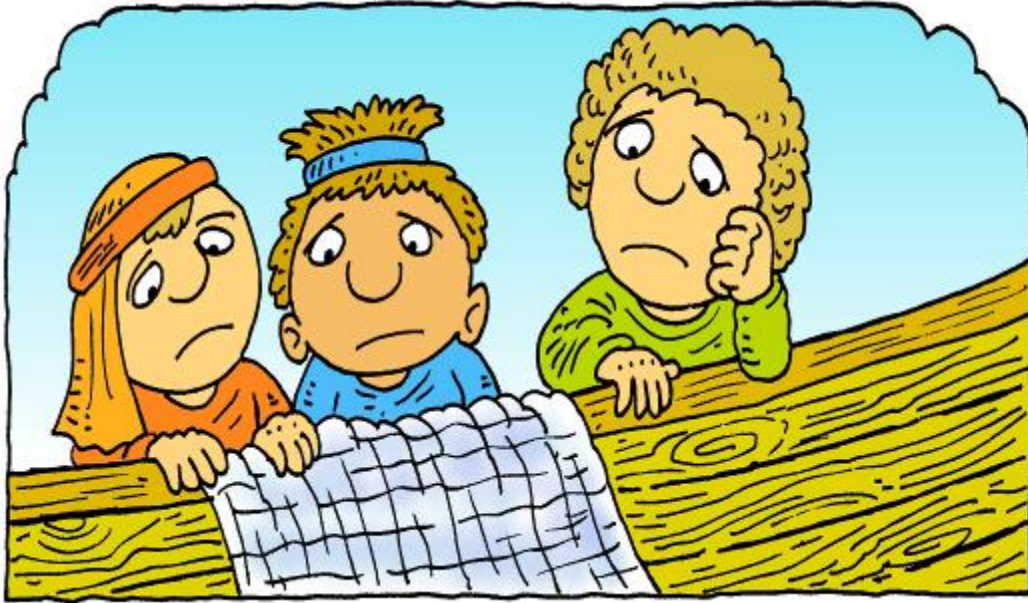
The moon shone on the water.

“Ka rahi ngā ika ka hi matou i te pō nei!”

“We should catch lots of fish tonight!”

5



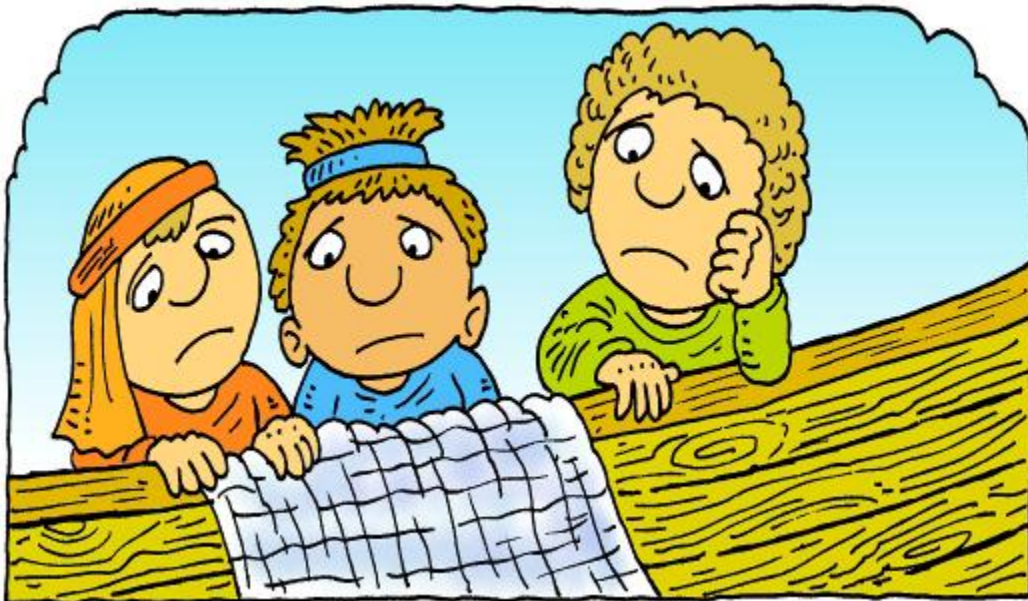


6

Titiro ake a Pita  
Peter looked up  
kitea te tini tangata me Ihu  
and saw lots of people with Jesus,  
hikoi mai ana.  
walking towards them.  
Pirangi ngā tangata ma Ihu  
The people wanted Jesus  
hei pānui kōrero.  
to tell them a story.

“Taea ahau te noho i tō waka?” mea a Ihu.  
“Can I sit in your boat ?” Jesus asked.

11



6

Titiro ake a Pita  
Peter looked up  
kitea te tini tangata me Ihu  
and saw lots of people with Jesus,  
hikoi mai ana.  
walking towards them.  
Pirangi ngā tangata ma Ihu  
The people wanted Jesus  
hei pānui kōrero.  
to tell them a story.

“Taea ahau te noho i tō waka?” mea a Ihu.  
“Can I sit in your boat ?” Jesus asked.

11



10

A muri te wā roa  
After a long time  
ka to mai te kupenga.  
they pulled the net in.  
He tino taumaha!  
It was very heavy!  
Kāore he ika kotahi!  
Not even one fish!  
Ka hao anō  
They would have to try again  
ki wāhi kē.  
in another place.

7



10

A muri te wā roa  
After a long time  
ka to mai te kupenga.  
they pulled the net in.  
He tino taumaha!  
It was very heavy!  
Kāore he ika kotahi!  
Not even one fish!  
Ka hao anō  
They would have to try again  
ki wāhi kē.  
in another place.

7





8

Haere ki wiwi ki wāwa ēngari  
They tried everywhere, but  
Kore rawa i mau ika!  
they caught nothing at all!  
Mahi uaua te hi.  
Fishing was hard work.  
Hiakai rātou  
They were hungry  
ngenge hoki.  
and tired.  
Ka hoe pōturi ki te kainga.  
They rowed slowly back home.

9



8

Haere ki wiwi ki wāwa ēngari  
They tried everywhere, but  
Kore rawa i mau ika!  
they caught nothing at all!  
Mahi uaua te hi.  
Fishing was hard work.  
Hiakai rātou  
They were hungry  
ngenge hoki.  
and tired.  
Ka hoe pōturi ki te kainga.  
They rowed slowly back home.

9